



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會

ANNUAL REPORT 08/09
二〇〇八 / 二〇〇九年報



CHINA-UNITED STATES
EXCHANGE FOUNDATION
中美交流基金會

ANNUAL REPORT 08/09
二〇〇八 / 二〇〇九年報

Table of Contents

Chairman’s Message	4	
About the Foundation	6	
Program Photos	8	
High-Level Dialogues		
High-Level Forum with the Center for American Progress	10	
Sanya Initiative	12	
Outreach Program		
Celebrating the 2008 Beijing Olympic Games	14	
Foundation’s Outreach Program	15	
Policy-Oriented Research		
The Harvard Shared Vision Project	16	
Climate Change Project	18	
Exchange Dialogues		
Visit by US State Legislative Presiding Officers and Lieutenant Governors	19	
Visit by US Journalists	20	
Educational Programs		21
Honorary Advisors, Patrons, Board of Counsellors, Academic Advisors and Board of Governors	22	
Foundation’s Structure	24	
Program Photos	26	
Acknowledgements	28	

目錄

主席寄語	5
基金會簡介	7
活動花絮	8
高層對話	
與美國進步中心的高層對話論壇	11
三亞倡議	13
外展活動	
慶祝 2008年北京奧運會	14
基金會外訪活動	15
政策為本的研究	
哈佛共同願景項目	17
氣候變化項目	18
交流對話	
美國州議長與副州長訪問團	19
美國媒體訪華	20
教育項目	
名譽顧問、贊助人、顧問局、學術顧問及理事局	23
基金會架構	25
活動花絮	26
鳴謝	28

Chairman's Message

The world we live in has entered into a post-Cold War era, in which ideological differences have given way to a whole new set of issues. If the 20th Century was shaped by the conflicts of great powers, the 21st Century will be shaped by how we, the human race, can successfully take on the challenges of energy security, climate change, food sufficiency and scarcity of natural resources, all of which are issues crucial to sustainable development and economic growth in the 21st Century. Beyond those challenges, the world continues to face the threat of nuclear weapons proliferation, transnational terrorism and localized conflicts. There is also an urgency to improve global efforts on epidemic prevention and drug trade eradication.

There is a need for a common effort to bring about global financial stability and economic recovery. Protectionism in any shape, way or form, cannot be accepted. Fiscal responsibility must be restored, and global imbalances must be addressed.

Today, the world yearns for peace, security, stability and sustainable development. Never has the world been faced with so many transnational challenges coming together all at the same time. To successfully overcome these challenges, multilateral cooperation, particularly by the major powers, is critical. The United States is the most developed and strongest nation in the world. China is the most populated developing nation in the world. In the multilateral effort to overcome these challenges, a positive and productive relationship between the United States and China is essential.

It is against the backdrop of the myriad and seemingly insurmountable common challenges that have arisen that President Obama has assumed the United States presidency. It is also against this backdrop that President Obama visited President Hu Jintao in Beijing in November 2009.

From their earlier meetings, the two leaders had already expressed their wish for a "positive, cooperative, and comprehensive relationship" to tackle the challenges facing us. At the end of President Obama's visit to Beijing, the two presidents issued a comprehensive joint statement. The breadth and depth of discussion, and the extent of common understanding as reflected in the joint statement, bodes well for moving the relationship forward.

The two leaders emphasized the need to nurture and deepen bilateral strategic trust so that US-China relations can continue to improve. Since the formation of the China-United States Exchange Foundation, building trust between the peoples of our two countries has been our most important work. Moving forward, the Foundation's work will be even more focused on trust building to ensure that US-China relations will move into a new era of cooperation.



Tung Chee Hwa
Chairman
China-United States Exchange Foundation

January 2010

我們生活的世界已經進入了後冷戰時期，一系列新問題取代了意識形態上的分歧。如果說，20世紀是由大國之間的相互衝突塑造而成的，那麼21世紀我們人類將面臨如何成功應對能源安全、氣候變化、糧食自給自足和自然資源稀缺這些影響着本世紀可持續發展和經濟增長的重大挑戰。除了上述挑戰外，全球還面臨着核武器擴散、跨國恐怖主義和局部衝突的威脅。同時，在防止疫病和打擊毒品貿易方面也迫切需要全球的努力。

為了實現全球金融穩定和經濟復甦，也需要大家共同的努力。任何形式的保護主義都是不可接受的。國家自身的財政責任必須要重新建立，同時全球經濟失衡的問題也必須要得到解決。

今天，世界渴望和平、安全、穩定和可持續發展。事實上，世界從來沒有在同一時間面臨這麼多的跨國挑戰。為了成功地克服這些挑戰，多邊合作，特別是大國之間的合作至關重要。美國是世界上最發達和最強大的國家，中國則是世界上人口最多的發展中國家。在克服這些挑戰的多邊努力中，中美兩國之間良好且富有成果的雙邊關係非常重要。

就是在這樣一個極度複雜，充滿了看似不可解決的挑戰的背景下，奧巴馬先生當選美國總統。也正是在這一背景下，奧巴馬總統於2009年11月訪問北京，與胡錦濤主席會面。

在他們的前幾次會議中，兩國領導人已經表示希望建立一個“積極、合作和全面的中美關係”，以解決我們所面臨的挑戰。在奧巴馬總統訪問北京之行結束之際，兩國領導人發表了一份全面的聯合聲明。此次討論的廣度和深度以及雙方在聯合聲明中達成的共識，都預示着兩國之間的關係將進一步向前發展。

兩國領導人強調必須要培育和深化彼此的戰略互信，使中美關係不斷得到改善。自中美交流基金會成立已來，建立兩國人民之間的互信一直是我們最重要的工作。從現在開始，基金會的工作將更加側重於建立雙方的信任，以確保中美關係成功邁進一個合作的新時代。



董建華

中美交流基金會主席

2010年1月

About the Foundation

Vision

The China-United States relationship is the single-most-important bilateral relationship in the 21st Century. The Foundation seeks to foster a strengthened and improved relationship between China and the United States that is, and will continue to be, beneficial to China, the United States and the world-at-large.



History

The China-United States Exchange Foundation was established in Hong Kong in January 2008 as a non-profit, non-governmental organization. The Foundation's mission is to strengthen engagement between public- and private-sector opinion leaders in China and the US and to support greater recognition of common interests in order to further enhance the positive, cooperative and comprehensive relationship between the two countries.

The Foundation was created with the support of a number of individuals in Hong Kong who share the Foundation's commitment to fostering stronger relations between China and the US. To fulfill this commitment, the Foundation pursues initiatives that foster open dialogue between the public policy arena, think tanks, academia, media and the business communities of the two countries in order to pave the way for stronger ties between China and the US. In doing this, the Foundation has initiated a series of programs focusing on deepening cooperation in areas such as energy, climate change, and academic and cultural exchanges. In its effort to support cooperation on matters of global security, the Foundation has also supported exchanges between former military officials from both China and the US.

Future Development of the Foundation

Looking forward, the Foundation will focus its work on helping the peoples of both countries recognize their many areas of common interests and on identifying and developing additional areas of common interest. We will continue to engage different parties from both China and the US, to enhance this important bilateral relationship on all fronts.



Charitable Organization

The Foundation is entitled to exemption under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance, Chapter 112, Laws of the Hong Kong Special Administrative Region and is exempted from taxes payable under the Ordinance.



願景

中美關係是21世紀最重要的雙邊關係。基金會致力於協助中美兩國關係的改善和加強，和睦友好的中美關係將對雙方和全世界有所裨益。



基金會的歷史

中美交流基金會是一個非牟利的非政府組織，於2008年1月正式在香港註冊成立。基金會的宗旨是加強中美雙方各界意見領袖的接觸，支持彼此在共同利益方面實現更大認同，以提高兩國之間積極、合作和全面的關係。

基金會的創立獲得許多香港人士的大力支持。這些人士與基金會共同擁有加強和鞏固中美關係的美好願景。為了實現這一願景，自成立以來，基金會組織了多項旨在增強兩國公共政策部門、智庫、學界、媒體以及商界之間坦誠對話的項目，為中美兩國更密切的聯繫鋪平道路。其中，基金會發起了一系列針對加強能源、氣候變化、學術研究和文化交流方面的項目；為支持兩國在全球安全方面的合作，基金會還資助了中美兩國退休軍事將領之間的交流活動。

基金會的未來發展

展望未來，基金會將會把工作重點放在幫助兩國民眾增加對已有共同利益領域的認識，開拓發展更多共同利益的領域。我們將繼續擴大中美雙方各界人士的參與，在各方面加強這一重要的雙邊關係。



慈善團體

根據香港特別行政區稅務條例第112章第88條規定，基金會將在香港特別行政區豁免繳稅。



Program Photos



Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) Jia Qinglin (right) meets with Center for American Progress President John Podesta (left)

全國政協主席賈慶林(右)與美國進步中心主席波德斯塔(左)見面

Former President George H.W. Bush (center) is seen talking with Honorary Advisor of the Foundation Professor Xu Kuangdi (right) and Vice Minister of Foreign Affairs Mr. He Yafei (left)
(Photo Source: China Heritage Fund)

美國前總統布殊先生(中)與基金會名譽顧問徐匡迪教授(右)及外交部副部長何亞非先生(左)在酒會上(圖片來源：中國文物保護基金會)

Chinese and US Generals meet with Secretary of State Hillary Clinton in Washington, D.C.

美國國務卿希拉里於華盛頓會見中美兩國將軍

State Councilor Dai Bingguo (right) addresses the guests at a Foundation dinner

國務委員戴秉國先生(右)在基金會晚宴上發言



活動花絮



Mr. Tang Jiaxuan, Former State Councilor and Foundation's Honorary Advisor, gives a speech at a luncheon
前國務委員、基金會名譽顧問唐家璇先生在午宴上致辭



Mr. C. H. Tung (left) meets with Former US Secretary of State Madeleine Albright (right)
董建華先生(左)與前美國國務卿奧爾布賴特女士(右)見面

Professor Xu Kuangdi (right) meets with Former Secretary of the Treasury Mr. Robert Rubin (left)
徐匡迪教授(右)與前美國財長魯賓先生(左)會面

Chinese Foreign Minister Yang Jiechi (left) greets Foundation Patrons, Counsellors and Governors
中國外交部部長楊潔篪先生(左)會見基金會贊助人、顧問及理事



High-Level Dialogues

High-Level Forum with the Center for American Progress

The China-United States Exchange Foundation, along with the Chinese People's Institute of Foreign Affairs and the Center for American Progress, organized a high-level discussion forum, the China-US Dialogue, in Beijing from 1 to 3 September 2009. The objective of the Forum was to enhance top-level discussion and exchange views on key issues affecting China and the United States.

Three discussion sessions were included in this program, and participants from both countries had frank and open exchanges on a wide range of issues, including geopolitical cooperation, military-to-military collaboration, climate change, energy security, trade balance and the global financial crisis.

The forum allowed for participants to hold useful and constructive discussions. The head of the US delegation, Mr. John Podesta, expressed in the conference that both countries have steered away from the hedging mentality that dominated in the Cold War era. He said that to effectively address some of the greatest challenges today, both countries now must exhibit commitment and determination to build a positive, cooperative and comprehensive China-US relationship for the future.



Former Senator Tom Daschle (left) of the US delegation meets with Commerce Minister Chen Deming (right)
代表團成員前參議員達施勒(左)與商務部部長陳德銘(右)



Professor John Deutch (left) and Ambassador Wendy Sherman (right) are on board China Railway High-speed (CRH)
約翰多伊奇教授(左)與舍曼大使(右)乘坐中國高速鐵路列車



US delegation in front of the Zi Guang Ge in Zhongnanhai with Foundation CEO Ms. Clarie Lo (far right)

美國代表團與基金會總幹事盧古嘉利女士(右起第一)在中南海紫光閣前

與美國進步中心的高層對話論壇

中美交流基金會聯同中國人民外交學會與美國進步中心於2009年9月1日至3日在北京舉辦高層對話論壇。該論壇的目的是就影響中美兩國關係的重要議題加強高層之間的討論與交流。

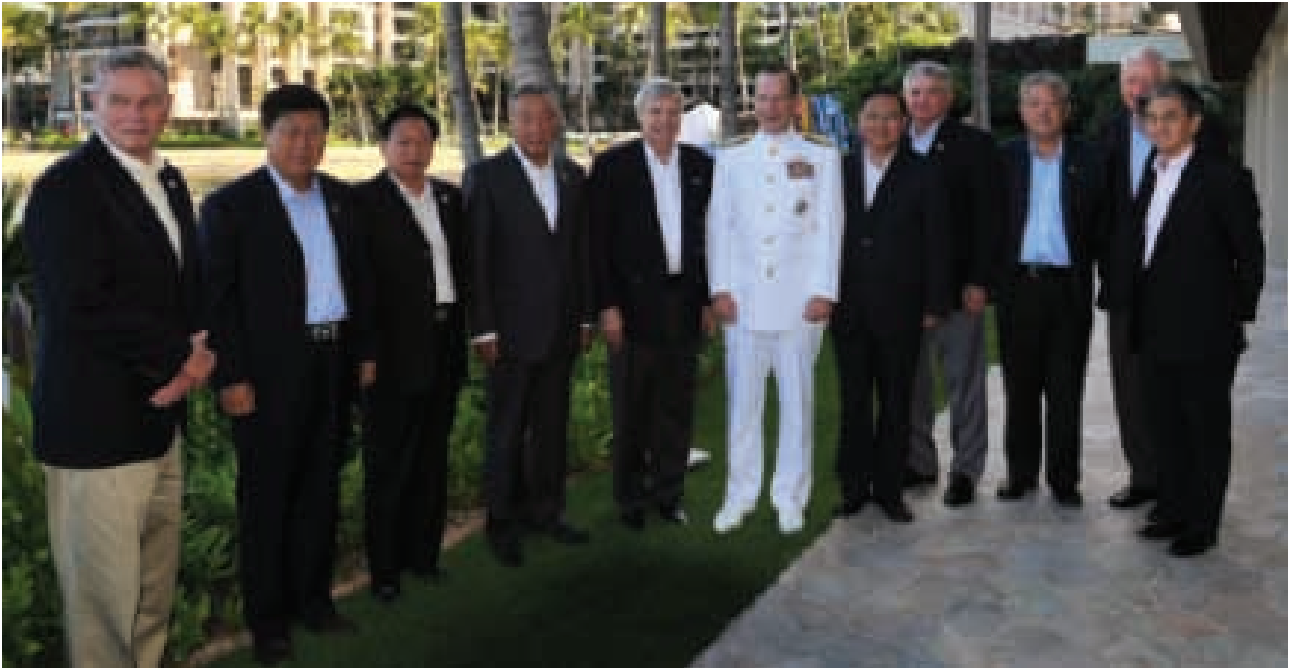
論壇一共進行了三場討論會。來自兩國的參與者就地區政治合作、軍事交流、氣候變化、能源安全、貿易平衡和全球金融危機等廣泛問題進行了坦誠的對話。

參與者在此次論壇中進行了一系列富有建設性的對話。美國代表團團長波德斯塔先生在會上表示，兩國已經脫離過往冷戰時代所奉行的對沖心態。他說，為了更有效地應對當前所面臨的重大挑戰，兩國必須展示出建立一個積極、合作和全面的中美關係的承諾與決心。



Mr. Andy Stern (left) is greeted by Chinese religious leaders
斯特恩先生(左)與中國宗教界領袖握手

High-Level Dialogues



Participants of the Sanya Initiative are seen with Chairman of the Joint Chiefs of Staff Admiral Mike Mullen (sixth from left)

參加三亞倡議的雙方代表與參謀長聯席會議主席馬倫海軍上將(左起第六)合影

Sanya Initiative

Under the support of the Foundation, two high-level informal encounters between retired senior military commanders from the United States and China took place firstly in Sanya, Hainan, China in 2008 and then in Hawaii, Washington, D.C. and New York in 2009.

The former officials from the US side were Admiral Bill Owens, General Ron Fogelman, General Denny Reimer, Admiral Joe Prueher, General Charles Wilhelm and General John Keane. The Chinese retired generals included General Xiong Guangkai, General Yu Zhenwu, General Li Qianyuan, General Pei Huailiang, Vice Admiral Zhao Guojun, General Zhu Wenquan and General Yang Deqing.

The delegations enjoyed candid and open conversations on a wide set of issues ranging from limiting nuclear proliferation and combating terrorism to military educational exchange programs. The delegations also met with Secretary of State Hillary Clinton, Undersecretary of State Kurt Campbell, Chairman of the Joint Chiefs of Staff Admiral Mike Mullen, Congressmen Rick Larsen and Mark Kirk, Admiral Tim Keating and Governor of Hawaii Ms. Linda Lingle, among others.

三亞倡議

在基金會的資助下，中美兩國退休高級軍官於2008年在中國海南省三亞市進行了第一次非官方會面。2009年，雙方又於美國夏威夷、華盛頓及紐約舉行了第二次會晤。

參與項目的美方退休軍官包括歐文斯海軍上將、福格爾曼將軍、賴默將軍、普厄海軍上將、查爾斯威廉將軍和約翰基恩將軍。中方的退役將領則包括熊光楷上將、于振武上將、李乾元上將、裴懷亮中將、趙國鈞海軍上將、朱文泉中將和楊德清上將。

雙方代表團成員就如何限制核擴散、打擊恐怖主義和軍事教育交流項目等廣泛的問題上進行了坦率和真誠的對話。代表團成員同時還

會晤了美國國務卿希拉里、美國副國務卿坎貝爾、美國參謀長聯席會議主席馬倫上將、國會議員拉森、國會議員科克、基亭海軍上將和夏威夷州州長林格爾女士等重要人士。



The Chinese and US retired Generals enjoy a frank and open conversation in a relaxed setting

中美兩國退役將軍在輕鬆的氣氛下展開坦誠且公開的對話



*Mr. Ronnie Chan (left) in conversation with Mr. Maurice Greenberg (right) at the dinner
(Photo Source: China Heritage Fund)
陳啟宗先生(左)與格林伯格先生(右)共進晚膳
(圖片來源：中國文物保護基金會)*



*Mr. Juan Williams (left) and Professor Lawrence Lau (right) at the Olympics Reception
Juan Williams先生(左)與劉遵義教授(右)在奧運會酒會上*

Celebrating the 2008 Beijing Olympic Games

Through invitations from the Foundation and the China Heritage Fund, distinguished US dignitaries visited Beijing to commemorate the 30th anniversary of China-US relations. With China's first Olympic Games as the backdrop, Chinese and American leaders from business, academia, government, and the media met at a reception cum dinner on 9 August 2008 at the newly restored Jianfu Palace inside the Forbidden City. Foundation Chairman Mr. Tung Chee Hwa addressed the gathering and spoke about China's economic and social development and the progress the US and China had made in building stronger bilateral ties. Former US President George H. W. Bush also shared his experience of living in China and witnessing the tremendous progress China had achieved over the past 30 years.

慶祝 2008年北京奧運會

為慶祝中美建交30週年，基金會和中國文物保護基金會共同邀請一批傑出的美國人士訪問北京。在北京奧運會舉辦之際，中美兩國商界、學界、政界和媒體等各界人士於2008年8月9日在新修復的故宮建福宮內舉行慶祝酒會暨晚宴。基金會主席董建華先生發表講話，談到中國在經濟和社會發展方面取得的驕人成就，以及美中兩國在建設和加強雙邊關係方面取得的顯著成果。美國前總統布殊也分享了他曾在中國生活的經歷，並回顧了他所目睹的過去30年間中國取得的巨大進步。

Foundation's Outreach Program

In 2008 and 2009, the Foundation's Chairman, Mr. Tung Chee Hwa, visited Washington, D.C., Boston, Massachusetts and New York on a number of occasions. He had meetings in the White House and engaged with politicians as well as business, academic and community leaders for open dialogues and discussions on important issues affecting the China-US relationship.

Also under the Foundation's sponsorship, Professor Xu Kuangdi, President of the Chinese Academy of Engineering, former Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference and Honorary Advisor of the Foundation, travelled to New York, New Haven, Boston and Washington, D.C. from 2 to 9 October 2009 to explain the efforts of the Chinese government in tackling climate change and in building up a low-carbon economy, as well as other issues and challenges facing the developing economy.



Foundation Chairman Mr. C. H. Tung delivers a speech at Georgetown University
 基金會主席董建華先生在喬治城大學發表演講

基金會外訪活動

2008年至2009年間，基金會主席董建華先生先後多次訪問了華盛頓、波士頓、馬薩諸塞州和紐約等地。訪美期間，董建華先生造訪白宮，並與政界、商界、學術界和社區領袖就一系列影響中美關係的重要議題進行了坦誠的對話和討論。

同樣在基金會的資助下，中國工程院院長、前中國人民政治協商會議副主席、基金會名譽顧問徐匡迪教授於2009年10月2日至9日前往美國紐約、紐黑文、波士頓和華盛頓進行推介中國政府在應對氣候變化和建立低碳經濟方面作出的努力，以及中國在經濟發展中面對的各種困難與挑戰。



Foundation Honorary Advisor Professor Xu Kuangdi is seen speaking at MIT
 基金會名譽顧問徐匡迪教授在麻省理工學院演講

Policy-Oriented Research

The Harvard Shared Vision Project

The Harvard Shared Vision Book Project is a joint research project involving scholars from the John F. Kennedy School of Government at Harvard University, Peking University, the Chinese Academy of Social Sciences, and the Shanghai Institutes for International Studies. It was designed to create a “blueprint” for the US-China relationship. This initiative, which was started in 2007 by Dr. Victor Fung and Mr. C.H. Tung, resulted in the publication of the book *“Power and Restraint: A Shared Vision for the US – China Relationship”*.

The book is a collection of essays written by distinguished Chinese and American scholars. It addresses current issues of vital importance to both nations. Teams comprised of one Chinese scholar and one US scholar collaborated to contribute chapters to the book. It features views on such important topics as global warming, trade relations, Taiwan, democratization, weapons of mass destruction, and bilateral humanitarian intervention.

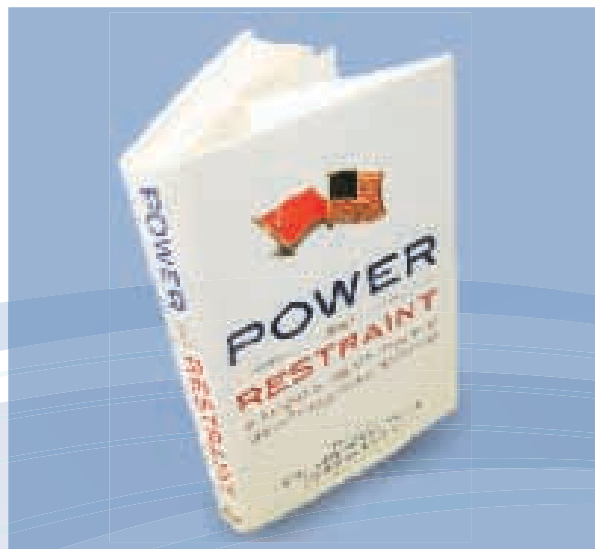
Power and Restraint upholds the message of the China-United States Exchange Foundation, that China and the United States can, and must, work together to improve mutual understanding in order to confront the challenges that are common to both nations. The book was officially launched at a conference on 28 April, 2009, at the Woodrow Wilson Center in Washington, D.C. The conference featured a speech by US Senator John Kerry, luncheon addresses by Mr. C.H. Tung and Mr. David Ellwood, Dean of the Harvard Kennedy School, as well as two panel discussions exploring the topics of long-term cooperation between China and the US and the shared prospects for a global economic recovery.

Participants at the event included Chinese Ambassador Zhou Wenzhong, Ambassador Stapleton Roy, Mr. Antony Leung, Mr. Lee Hamilton, and other scholars, government officials, representatives of think tank organizations and journalists.



Ambassador Zhou Wenzhong (left) and US Senator John Kerry (right) at the Harvard Shared Vision book launch event in Washington, D.C.

中國駐美大使周文重(左)與美國參議員克里(右)出席在華盛頓舉行的哈佛共同願景新書發佈會





Professor Gu Guoliang (left photo) and Professor Richard Rosecrance (right photo), editors of the book, are seen speaking at the book launch



本書的主編顧國良教授(左圖)和Richard Rosecrance教授(右圖)在發佈會上發言

哈佛共同願景項目

哈佛共同願景是一個聯合哈佛大學肯尼迪政府學院、北京大學、中國社會科學院和上海國際問題研究院多位學者共同合作的研究項目。目的是為中美兩國的前景提供一個“藍圖”。本項目最初由馮國經博士和董建華先生於2007年發起，最終把參與學者們的研究成果集結成書——《權力與制約：美中關係共同願景》。

本書收錄了中美兩國著名學者所撰寫的論文。它闡述了兩國當前面對的至關重要的問題。書中的大部分章節都由一名中方和一名美方學者合作撰寫，包含了學者們對全球暖化、貿易關係、台灣問題、民主進程、大規模殺傷性武器，以及雙邊人道主義干預等重要議題所提出的意見。

《權力與制約》一書堅持了中美交流基金會的宗旨，即中美兩國可以且必須一起努力增進彼此之間的相互了解，以應對雙方共同的挑戰。2009年4月28日，本書在華盛頓威爾遜中心舉行發佈會。會上邀得美國參議員克里發表演說，並舉辦了由董建華先生和哈佛大學肯尼迪學院院長David Ellwood先生演講的午餐會和

兩場探討中美長遠合作及全球經濟復蘇前景的座談會。

與會嘉賓包括中國駐美國大使周文重先生、前美國駐華大使芮效儉先生、梁錦松先生、Lee Hamilton 先生及其他學者、政府官員、智庫組織代表和多位記者。



Dean David Ellwood of Harvard University Kennedy School speaks at the Harvard Shared Vision book launch event
哈佛大學肯尼迪學院院長David Ellwood在哈佛共同願景新書發佈會上發言

Climate Change Project

In 2008, the Brookings Institution, with the support of the Foundation, launched a research initiative to explore the political, economic, and social dimensions of climate change in China and the US. The research, together with its subsequent recommendations, were published in a monograph titled “Overcoming Obstacles to US-China Cooperation on Climate Change.” The authors of the report, Mr. Kenneth Lieberthal and Mr. David Sandalow of the Brookings Institution, explored the challenges and opportunities facing China and the US on the issue of climate change. Their monograph calls on the two countries to recognize and accept their differences and to unite to combat this global challenge.

氣候變化項目

2008年，基金會支持布魯金斯學會發起了一項研究計劃，探討中國和美國如何在政治、經濟和社會方面進行氣候變化方面的合作。研究的成果連同其後提出的建議，已經出版成題為《克服美中氣候變化合作障礙》的專著。來自布魯金斯學會的專著作者李侃如和大衛桑德洛在文中探討了中國和美國在氣候變化這一問題上所面臨的各種挑戰和機會。他們在專著中呼籲兩國政府了解和接受雙方之間的分歧，並團結起來應對這一全球性的挑戰。



Professor Ken Lieberthal speaks at a luncheon on Capitol Hill, promoting his research monograph “Overcoming Obstacles to US-China Cooperation on Climate Change,” which was sponsored by the Foundation

美國資深中國問題專家李侃如教授在國會山莊舉行的午餐會上分享他的研究專著—《克服美中氣候變化合作障礙》，此專著由基金會贊助

Visit by US State Legislative Presiding Officers and Lieutenant Governors

In partnership with the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC), the Foundation sponsored annual visits of US Lieutenant Governors and State Legislative Presiding Officers to China. In 2008, a group of five Lieutenant Governors travelled to China. In 2009, a group of seven Lieutenant Governors and a group of seven State Legislative Presiding Officers from six US Southern States visited China respectively.

Lt. Governors (from left to right) Michael Fedele, Mark Parkinson, Barbara Lawton, Jim Folsom, Jr. and Brian Krolicki with Vice Governor Huang Yanrong of Sichuan Province (second from right in the front row)

副州長法迪爾、帕金森、勞頓、福爾森和克洛里奇(從左到右)與四川省副省長黃彥蓉(前排右起第二)



美國州議長與副州長訪問團

基金會與中國人民對外友好協會合作籌辦美國州議長及副州長訪華項目。2008年，5位副州長訪問了中國。2009年，7名副州長及來自美國南部6州的州議長分別到訪了中國。

Vice Foreign Minister He Yafei (fourth from left) meets with State Presiding Officers (left to right) Steve Harrelson, Mark Norris, Robbie Wills, Jim Tucker, Seth Hammett, Ron Richard, and Chuck Colgan at the Foreign Affairs Ministry

外交部副部長何亞非(左起第四)與州議長哈里森、諾里斯、威爾斯、塔克、哈密特、羅恩里查和科根(從左到右)在外交部會面



Dr. Cheng Siwei (center), former Vice Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress meets with the first US Journalist group.

前全國人大副委員長成思危(中)在北京與第一批媒體訪問團會面

Visit by US Journalists

In conjunction with the Chinese People's Institute for Foreign Affairs (CPIFA), the Foundation introduced a cultural program in 2009 to provide selected members of the US media with the opportunity to visit various parts of China and meet with Chinese officials, as well as business and political leaders, to gain first-hand insights into China's economic and social developments.

美國媒體訪華

2009年，基金會與中國人民外交學會一起推出一項邀請美國媒體訪問中國各地，會晤中方有關官員、商界及學者的項目，以協助他們掌握到有關中國經濟和社會發展的第一手資料。

Educational Programs

教育項目

Educational Programs

Since 2008, the Foundation has initiated exchange programs for the School of International Studies at Peking University and the Shanghai Institutes for International Studies to accept visiting scholars from the United States. Both institutions also send researchers and scholars to the United States for research and visits.

The Foundation also supported two study trips for American K-12 teachers organized by the Primary Source, a non-profit organization based in Massachusetts. In 2008 and 2009, two groups of K-12 teachers from the New England area in the United States travelled to China for a two-week tour.



Professor Anne-Marie Slaughter (left), then President of the Woodrow Wilson School of Public and International Affairs and Professor Andrew Moravcsik (middle) participate in a discussion with Professor Chen Dongxiao (right) during an academic conference at the Shanghai Institutes for International Studies

時任普林斯頓大學伍德魯·威爾遜公共與國際事務學院院長的斯勞特教授（左）與穆拉維斯克教授（中）在上海國際問題研究院訪問期間與該院副院長陳東曉教授（右）在學術會議上進行交流討論

教育項目

自2008年以來，基金會資助北京大學國際關係學院和上海國際問題研究院邀請美國學者來華訪學。兩所院校也各自派遣研究人員和學者前往美國進行研究和訪問。

基金會還資助兩批由普源教師培訓中心組織的來自美國K - 12教師考察團。普源教師培訓中心是一個總部位於馬薩諸塞州的非牟利機構。兩批來自美國新英格蘭地區的K - 12教師團分別於2008和2009年在中國進行了為期兩週的交流。



Arranged by the Primary Source, American teachers on a two-week tour are seen talking with students outside an elementary school in Shandong Province

在普源中心的安排下，參加為期兩週交流團的美國教師在山東省一所小學與學生交談

Honorary Advisors, Patrons, Board of Counsellors Academic Advisors and Board of Governors

Honorary Advisors

Dr. Henry Kissinger
Mr. Robert Rubin
Mr. Tang Jiaxuan
Professor Xu Kuangdi

Board of Governors

Mr. Chee Hwa Tung (Chairman)
Dr. Victor Fung (Vice-Chairman)
Mr. Payson Cha
Mr. Ronnie C. Chan
Mr. Daniel R. Fung
Professor Lawrence J. Lau
Ms. Elsie Oi Sie Leung
Mr. Changle Liu
Mr. Chee Chen Tung
Mr. Peter Woo
Sir Gordon Y. S. Wu

Patrons

Mr. George Sze Kwong Chao
Ms. Vivien W. W. Chen
Mr. Kenneth Fang
Mr. Timothy Fok
Dr. Stanley Ho
Mr. Albert Hung
Dr. Shau Kee Lee
Dr. K. S. Lo
Mr. Robert Ng
Dr. Frank Tsao
Dr. Charles Yeung

Academic Advisors

Mr. Zhiya Chen
Professor Yingyi Qian
Professor Jisi Wang
Professor Jiemian Yang
Dr. Keping Yu

Board of Counsellors

Mr. John C. C. Chan
Mr. Bernard Chan
Professor Yuk Shee Chan
Dr. Edgar Cheng
Mr. Henry Cheng
Dr. Y. C. Chow
Professor Paul Chu
Dr. Aron Harilela
Dr. Harry Lee
Mr. Man Tat Lee
Mr. Peter T. C. Lee (deceased)
Mr. Richard Li
Mr. Vincent H. S. Lo
Mr. Francis Lui
Mr. William Gage McAfee
Dr. Dennis T. L. Sun
Dr. Nien Dak Sze
Dr. Stephen Tai
Professor James Tang
Mr. Kenneth W.S. Ting
Mr. David S. Y. Wong
Professor Y. C. Richard Wong
Ms. Annie Wu
Dr. Allan Zeman
American International Group (represented by Mr. Edmund Tse)
HSBC (represented by Mr. Peter Wong)
Jardine Matheson Limited (represented by Mr. Anthony Nightingale)
John Swire & Sons (HK) Limited (represented by Mr. Philip N. L. Chen)
Standard Chartered Bank (represented by Mr. Benjamin Pi-Cheng Hung)
The Starr Foundation (represented by Mr. Cesar C. Zalamea)
Sun Hung Kai Properties Group (represented by Mr. Thomas Kwok)

Chief Executive Officer and Secretary to the Boards / Committees:

Ms. Clarie Lo

Honorary Auditor:

PricewaterhouseCoopers



名譽顧問、贊助人、顧問局、學術顧問及理事局

名譽顧問

基辛格博士
魯賓先生
唐家璇先生
徐匡迪教授

理事局成員

董建華先生 (主席)
馮國經博士 (副主席)
查懋聲先生
陳啟宗先生
馮華健先生
劉遵義教授
梁愛詩女士
劉長樂先生
董建成先生
吳光正先生
胡應湘爵士

贊助人

趙世光先生
陳慧慧女士
方鏗先生
霍震霆先生
何鴻燊博士
洪祖杭先生
李兆基博士
羅嘉瑞醫生
黃志祥先生
曹文錦博士
楊釗博士

學術顧問

陳知涯先生
錢穎一教授
王緝思教授
楊潔勉教授
俞可平博士

顧問局成員

陳祖澤先生
陳智思先生
陳玉樹教授
鄭維健博士
鄭家純先生
周亦卿博士
朱經武教授
夏雅朗博士
李乃熿博士
李文達先生
利定昌先生 (已歿)
李澤楷先生
羅康瑞先生
呂耀東先生
馬可飛先生
孫大倫博士
施念德博士
戴德豐博士
鄧特抗教授
丁午壽先生
王守業先生
王于漸教授
伍淑清女士
盛智文博士
美國國際集團 (由謝仕榮先生代表)
匯豐銀行 (由王冬勝先生代表)
怡和集團 (由黎定基先生代表)
太古集團 (由陳南祿先生代表)
渣打銀行 (由洪丕正先生代表)
史帶基金會 (由冼萊銘先生代表)
新鴻基地產集團 (由郭炳江先生代表)

總幹事及秘書長:

盧古嘉利女士

名譽核數師:

羅兵咸永道會計師事務所



Foundation's Structure

Board of Governors

The Board of Governors sets the policies for the Foundation and has overall control regarding the affairs and properties of the Foundation.

Board of Counsellors

The Board of Counsellors is responsible for advising the Board of Governors on the strategy, implementation and operation of the Foundation.

Foundation's Committees

Administrative, Finance and Investment Committee

The Committee considers and approves all of the Foundation's staffing, administrative, budgetary, financial and investment matters.

Members of the Committee: Mr. Tung Chee Hwa (Chairman), Ms. Elsie Leung and Dr. Victor Fung.

Project Evaluation and Vetting Committee

The Committee evaluates, vets and approves project proposals, and measures the degree of success when a project is being implemented or completed.

Members of the Committee: Mr. Tung Chee Hwa (Chairman), Mr. Ronnie Chan, Mr. Daniel Fung, Dr. Victor Fung and Professor Lawrence Lau.



基金會架構

理事局:

基金會的最高決策機關，並對基金會的事務與資產擁有控制權。

顧問局:

負責就基金會的策略、行政和工作對理事局提供建議。

基金會委員會

行政、財務及投資委員會

討論並批准所有有關基金會在員工、行政、預算、財務和投資方面的事宜。

委員會成員: 主席董建華先生、梁愛詩女士和馮國經博士。

項目審批委員會

對基金會收到的項目建議進行評估、研究和審批，同時衡量已在進行或完成之項目的成功指標。

委員會成員: 主席董建華先生、陳啟宗先生、馮華建先生、馮國經博士和劉遵義教授。



Program Photos



活動花絮



American blogger Steve Clemons (left) with Chairman Yang Wenchang (right) of the Chinese People's Institute of Foreign Affairs

美國博客作者克萊蒙斯(左)與中國人民外交學會會長楊文昌(右)



Chairman of the US House Committee on Foreign Affairs, Congressman Howard Berman, speaks at a Foundation activity

眾議院外國事務委員會主席伯曼在基金會活動上發言



Foundation Academic Advisor Professor Wang Jisi (left) speaks at a Foundation gathering

基金會學術顧問王緝思教授(左)在一次基金會聚會上演講



Mr. Antony Leung, former Financial Secretary of the Hong Kong SAR and invited speaker of the Better Hong Kong Foundation's delegation to US, speaks at the Harvard Shared Vision book launch

香港特別行政區前財政司司長及香港明天更好基金會訪美代表團特約演講者梁錦松先生在哈佛共同願景新書發佈會上發言



Vice President Li Xiaolin (middle in the front row) of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries is seen with visiting US Lieutenant Governors

中國人民對外友好協會副會長李小林(前排中間)與到訪的美國副州長合影

Acknowledgements

This is the first Annual Report of the Foundation. It covers our major activities in 2008 and 2009. Please visit our website at www.cusef.org.hk to see the full range of programs / activities.

We would like to take this opportunity to thank all our friends in China and the United States for their tremendous support and assistance over the past 2 years. In the coming years, we will continue to work with our partners to promote the message of enhancing a better China-US relationship.

We intend to produce the report on an annual basis from 2010 onwards.

If you have any comments on the report, please feel free to email us at info@cusef.org.hk.

鳴謝

這是基金會的第一份年報。包括了我們在2008及2009年的主要活動。如欲瞭解其他活動詳情，請登入我們的網站 www.cusef.org.hk。

借此機會，我們衷心感謝在過去兩年中對基金會工作給予支持和協助的中美兩國人士。今後我們將繼續與我們的合作伙伴一起致力於促進一個更為友好的中美關係。

我們將自2010年起每年度出版一份年報。

如果您對本報告有任何意見，請發送電郵至 info@cusef.org.hk。



